

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
AAN BÉATRIX DE CUSANCE [ANTWERPEN]  
16 NOVEMBER 1656  
**5516A**

**Samenvatting:** Huygens beschrijft zijn betrokkenheid bij het lief en leed van Béatrix en deelt haar opluchting nu de rust is weergekeerd. Huygens herinnert Béatrix aan de (psalm?)tekst tot troost.

**Over** een antwoord van Béatrix de Cusance is niets bekend. Huygens schreef opnieuw op 12 maart 1657 (5533).

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 699: ontwerp (autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Huysman 2006, II, p. 38: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 36, pp. 265-266: volledig (Nederlandse vertaling pp. 136-137).

**Naam:** Anna van Lotharingen.

**Titel:** ‘Luy qui sent tous les maux que sentent les humains’ (psalm?).

**Glossarium:** chanter (zingen).

### Transcriptie

À Madame de Lorraine.

16 Novembre 1656.

Madame,

Au fort de la nouvelle tempeste qui vient d’agiter vostre repos, j’ay creu que mon entretien seroit aussi importun qu’inutile. Maintenant qu’on m’assure Madame la Princesse au port de la santé et Vostre Altesse au calme, et que, comme nous avons tant chanté:

<sup>1</sup>Luy qui sent tous les maux que sentent les humains,  
À vostre âme estonnée a rendu la constance,  
La paix à vostre esprit et la force à vos mains,

je vien protester à Vostre Altesse que jamais affliction estrangère ne m’a plus touché, et jamais délivrance ne m’a donné plus de joye. Je vous le tesmoigne, Madame, en peu de paroles, n’en pouvant trouver d’assez dignes pour faire paroistre ce que j’en ay au cœur, non plus que pour vous assurer, tant que je le voudrois pouvoir, aveq combien de passion je prétens à l’honneur d’estre creu sans réserve, etc.

### Vertaling

Aan mevrouw van Lotharingen.

16 november 1656.

Mevrouw,

Midden in de nieuwe storm die uw rust zojuist heeft verstoord, dacht ik dat mijn geschrijf even ongelegen als nutteloos zou zijn. Nu men mij verzekert dat mevrouw de <sup>2</sup>prinses weer bijna gezond is en u uw kalmte hebt hervonden, en nu dat, zoals wij vaak hebben gezongen:

---

1. Naar Antoine Godeau, *Paraphrase des Pseaumes de David* (Parijs 1648 en talrijke latere drukken), Pseaume IV, 4-6. Vierstemmige zetting in Jacques de Gouy, *Airs à quatre parties sur La paraphrase des Pseaumes de Messire Antoine Godeau* (Parijs: Robert Ballard, 1650).

2. Anna van Lotharingen.

Hij die alle smarten voelt, die mensen voelen  
Aan uw verstoord gemoed de standvastigheid heeft hergeven,  
De rust aan uw geest, en de kracht aan uw handen,

wil ik u verzekeren dat nimmer andermans bezoeken mij meer hebben bewogen, en dat nog nooit de bevrijding daarvan mij meer vreugde heeft gebracht. Ik verzeker u dat, mevrouw, in weinig woorden, omdat ik niet voldoende geschikte woorden kan vinden om te laten blijken wat ik in mijn hart voel, noch om u te verzekeren, hoe graag ik dat ook zou willen kunnen, met hoeveel vuur ik aanspraak maak op de eer onvoorwaardelijk te worden geacht te zijn, enz.

### Aanhangsel

«Quand l'esprit accablé sous le faix des doulerus» (Psalmus IV: Cum invocarem exaudivit me Deus) in Jacques de Gouy, *Airs à quatre parties sur La paraphrase des Pseaumes de Messire Antoine Godeau* (Parijs: Robert Ballard, 1650).

### Cum invocarem exaudivit me Deus Psalmus IV

Jacques de Gouy

Dessus  
Quand l'e - sprit ac - ca - blé sous le faix des dou - leurs, Par mes cris,

Haute-Contre  
Quand l'e - sprit ac - ca - blé sous le faix des dou - leurs, Par mes cris, mes soû-

Taille  
Quand l'e - sprit ac - ca - blé sous le faix des dou - leurs, Par mes cris, mes soû-pirs,

Basse-Contre  
Quand l'e - sprit ac - ca - blé sous le faix des dou - leurs, Par mes cris, mes soû-

7  
mes soû-pirs, mes plain - tes et mes pleurs, J'im - plo - rois du Sei - gneur l'in - vin - ci - ble as - si -  
pirs, mes plain - tes et mes pleurs, J'im - plo - rois du Sei - gneur l'in - vin - ci - ble as - si -  
mes plain - tes et mes pleurs, J'im - plo - rois du Sei - gneur l'in - vin - ci - ble as - si -  
pirs, mes plain - tes et mes pleurs, J'im - plo - rois du Sei - gneur l'in - vin - ci - ble as - si -

14

stan - ce. Luy qui sent tous les maux que sen - tent les hu - mains, A mon a - me e - ston -  
stan - ce. Luy qui sent tous les maux que sen - tent les hu - mains, A mon a - me e - ston -  
stan - ce. Luy qui sent tous les maux que sen - tent les hu - mains, A mon a - me e - ston -  
stan - ce. Luy qui sent tous les maux que sen - tent les hu - mains, A mon a - me e - ston -

21

née a ren - du la con - stan - ce, La paix à mon - e - sprit et la for - ce à mes mains.  
née a ren - du la con - stan - ce, La paix à mon e - sprit, et la for - ce à mes mains.  
née a ren - du la con - stan - ce, La paix à mon e - sprit, et la for - ce à mes mains.  
née a ren - du la con - stan - ce, La paix à mon e - sprit, et la for - ce à mes mains.